Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył on drogą domu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak dom Achaba, gdyż był zięciem domu Achaba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achazjasz kroczył drogą rodu Achaba. Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, podobnie jak ród Achaba, z którym był spowinowacony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szedł on drogą domu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak dom Achaba. Był bowiem zięciem domu Achaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten chodził drogą domu Achabowego, i czynił złe przed oczyma Pańskiemi, jako i dom Achabowy; bo był zięciem domu Achabowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził drogami domu Achabowego, i czynił złość przed JAHWE jako dom Achabów: bo był zięciem domowi Achabowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kroczył on drogą rodu Achaba i czynił to, co jest złe w oczach Pańskich, tak jak ród Achaba, ponieważ był spowinowacony z rodem Achaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kroczył on drogą rodu Achaba i czynił to, co złe w oczach Pana, jak ród Achaba, ponieważ był zięciem rodu Achaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodził on drogą rodu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak ród Achaba, ponieważ był zięciem Achaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępował on jak dom Achaba. Czynił to, co nie podobało się JAHWE, naśladując ród Achaba, gdyż był z nim spokrewniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szedł drogą domu Achaba i czynił to, co było złe w oczach Jahwe, jak dom Achaba, gdyż był on zięciem domu Achaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов дорогою дому Ахаава і вчинив погане перед Господом, так як дім Ахаава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A postępował drogą domu Ahaba i czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO – tak, jak ci z domu Ahaba; bowiem był spowinowacony z domem Ahaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził on drogą domu Achaba, i czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak dom Achaba, był bowiem spokrewniony z domem Achaba. |

1. 1) gdyż był zięciem (...) Achaba : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)